

ORDINANCE OF THE STATES OF DELIBERATION

ENTITLED

Ordonnance relative au Tir sur la Côte de l'Est de l'Île *

[CONSOLIDATED TEXT]

NOTE

This consolidated version of the enactment incorporates all amendments listed in the footnote below. It has been prepared for the Guernsey Law website and is believed to be accurate and up to date, but it is not authoritative and has no legal effect. No warranty is given that the text is free of errors and omissions, and no liability is accepted for any loss arising from its use. The authoritative text of the enactment and of the amending instruments may be obtained from Her Majesty's Greffier, Royal Court House, Guernsey, GY1 2PB.

©States of Guernsey

* Recueil d'Ordonnances Tome V, p. 216; as amended by the Uniform Scale of Fines (Bailiwick of Guernsey) Law, 1989 (Ordres en Conseil Vol. XXXI, p. 278); the Ordonnance attribuant au Conseil Administratif des États les pouvoirs et devoirs jusqu'ici exercés par le Supérieur de la Chaussée et Trésorier des États en vertu des Ordonnances de la Cour Royale (Recueil d'Ordonnances Tome V, p. 382); the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003 (No. XXXIII of 2003, Recueil d'Ordonnances Tome XXIX, p. 406); the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016 (No. IX of 2016).

ORDINANCE OF THE STATES OF DELIBERATION

ENTITLED

Ordonnance relative au Tir sur la Côte de l'Est de l'Île

ARRANGEMENT OF ARTICLES

1. Règlements pour le Tir.
2. Article 2.
3. Article 3.
4. Article 4.
5. Article 5.
6. Article 6.
7. Article 7.

- CÉDULE Clearing marks and danger areas.
- A. For 6 in. Q.F. and for 15 pdr. B.L.C. practices.
 - B. For 12 pr. Q.F. practice.
 - C. For Machine Gun and Rifle Fire.

(Made on 15th April, 1912.)
(Renewed as permanent on 6th October, 1913.)

Ordonnance relative au Tir sur la Côte de l'Est de l'Île

LA COUR, en renouvelant les dispositions de l'Ordonnance provisoire relative au Tir sur la côte de l'Est de l'Île, passée aux Chefs-Plaids d'après Pâques tenus le 15 Avril 1912 et renouvelée par l'Ordonnance provisoire passée aux Chefs-Plaids d'après Pâques tenus le 31 Mars, 1913, ouïes les conclusions des Officiers du Roi, a ordonné et ordonne: –

VU L'ORDONNANCE Provisoire relative au Tir de l'Artillerie, des Chefs-Plaids d'après Pâques tenus le 11 avril 1904, renouvelée aux Chefs-Plaids d'après Pâques tenus le 24 avril 1911, laquelle établit certains règlements, tant pour assurer les facilités nécessaires aux autorités militaires pour l'exercice du tir à la cible dans le Petit Ruau et au large, de l'Artillerie des Troupes régulières et de la Milice Royale de cette île, que pour assurer la sécurité publique;

SON EXCELLENCE le Lieut-Gouverneur ayant représenté à la Cour Royale par l'intermédiaire des Officiers du Roi qu'il est expédient d'étendre les dits règlements afin d'inclure le tir par la mitrailleuse (*Machine Guns*) et les fusils de l'Infanterie;

LA COUR, ouïes les conclusions des Officiers du Roi a rappelé et rappelle la susdite Ordonnance Provisoire et l'Ordonnance Provisoire relative au Tir sur la Côte de l'Est de l'Île passée aux Chefs-Plaids d'après Noël remis au 16 mars 1912, et a ordonné et ordonne: –

Règlements pour le Tir.

1. Pendant que le tir de l'Artillerie se fera au Château Cornet, à la Batterie dite "Clarence" et au "Fort Irwin", ou de l'Infanterie sur la côte de l'Est de cette île, aucun navire, bateau ou autre bâtiment, à moins que les nécessités de la navigation ne l'exigent, ne pourra atterrir, mouiller, rester, aller et venir, passer et repasser dans l'espace compris dans la Cédule ci-annexée, en dedans des limites y mentionnées, le dit espace et les dites limites marqués sur un plan déposé au Greffe. Le tout sous peine d'une amende contre tout contrevenant à discrétion de Justice qui

n'excédera pas [level 1 on the uniform scale].

NOTE

In Article 1, the words and figure in square brackets were substituted by the Uniform Scale of Fines (Bailiwick of Guernsey) Law, 1989, section 2(2), with effect from 1st July, 1989.

Article 2.

2. Un avertissement sera inséré par les autorités Militaires dans la partie de la *Gazette* autorisée pour les annonces officielles au moins une semaine auparavant, des jours et des heures où le tir doit avoir lieu, et avis en sera donné par eux au [Committee for Home Affairs].

NOTES

In Article 2, the words in square brackets were substituted by the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016, section 2, Schedule 1, paragraph 6(a), with effect from 1st May, 2016.¹

The functions, rights and liabilities of the Home Department and its Minister arising under or by virtue of this Ordinance were transferred to and vested in, respectively, the Committee for Home Affairs and its President or Vice-President by the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016, section 1, Schedule 1, paragraph 6(a), with effect from 1st May, 2016, subject to the savings and transitional provisions in section 3 of the 2016 Ordinance.²

Article 3.

3. Le [Home Department] fera afficher le dit avertissement aux Ponts à Bascule des États situés sur l'Esplanade du Sud et à la Chaussée Saint Julien, à la Salerie, au Bureau du Maître de Port du Havre de Saint Samson, et au Havre de Bordeaux.

NOTE

In Article 3, the words in square brackets were substituted by the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016, section 2, Schedule 1, paragraph 6(a), with effect from 1st May, 2016.³

Article 4.

4. Dans le cas où il sera nécessaire pour les Autorités Militaires de changer les jours et les heures ainsi fixés elles devront donner un avertissement immédiat au [Home Department] lequel en informera le public par le moyen des susdites affiches.

NOTE

In Article 4, the words in square brackets were substituted by the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016, section 2, Schedule 1, paragraph 6(a), with effect from 1st May, 2016.⁴

Article 5.

5. Avant et lors du tir pendant le jour un drapeau rouge sera hissé au Château Cornet, à la Tour Victoria, et à Jerbourg comme signal que le tir va avoir lieu, et sera gardé hissé pendant le tir. Après le tir ces drapeaux seront gardés mi-mât pendant dix minutes.

Article 6.

6. Lorsque le tir se fera après soleil couché il y aura au moins trois bateaux-patrouilles qui seront fournis par le Gouvernement pour avertir les bâtiments passant ou venant à la destination de cette île, et veiller à la sûreté de la navigation.

Article 7.

7. Pour indiquer la cessation du tir qui aura lieu pendant la nuit, trois fusées volantes seront lancées avec un intervalle de quinze secondes entre chaque fusée.

NOTE

The Ordinance was made and came into operation on 15th April, 1912; and was renewed as a permanent Ordinance on 6th October, 1913.

CÉDULE
À LAQUELLE RÉFÉRENCE EST FAITE DANS LA SUSDITE ORDONNANCE

CLEARING MARKS AND DANGER AREAS

A.—For 6 in. Q.F. and for 15 pdr. B.L.C. practices

Cédule A. Danger Areas.

The danger area is bounded by (1) a line joining Fort Irwin to the Southern extremity of Sark, and (2) a line joining Fort Irwin to Saint Martin's Point. It extends to eleven thousand yards from Fort Irwin.

Boats must not proceed south of a line joining the signal mast on Castle Cornet and the Victoria Tower or East of a line joining Saint Martin's Point and the Saumarez Monument.

B.—For 12 pr. Q.F. practice.

Cédule B.

The danger area is bounded by (1) a line joining Castle Cornet to the Southern extremity of Jethou, and (2) a line joining Castle Cornet to the Southern extremity of Sark. It extends to seven thousand yards from Castle Cornet.

Boats must not proceed south of a line joining the White Light on the White Rock and the Green Light in St. Peter-Port Harbour, or North of a line joining the signal mast on Castle Cornet and the Victoria Tower.

C.—For Machine Gun and Rifle Fire.

The danger area is bounded by (1) a line joining the signal mast on Castle Cornet to the Southern extremity of Jethou and (2) a line joining Saint Martin's Point to the southern extremity of Sark. It extends to four thousand yards from the coast.

Boats must not proceed south of a line joining the signal mast on Castle Cornet and the Victoria Tower or North of a line passing through Icart Point and

Jerbourg Point.

¹ These words were previously substituted in accordance with the provisions of the Ordonnance attribuant au Conseil Administratif des États les pouvoirs et devoirs jusqu'ici exercés par le Superviseur de la Chaussée et Trésorier des États en vertu des Ordonnances de la Cour Royale, with effect from 2nd October, 1922; and by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 2, Schedule 1, paragraph 3(a), with effect from 6th May, 2004.

² The functions, rights and liabilities of the Home Department and its Minister arising under or by virtue of this Ordinance were previously transferred to and vested in them, respectively, from the Board of Administration ("le Conseil Administratif des États") and its President by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 1, Schedule 1, paragraph 3(a), with effect from 6th May, 2004, subject to the savings and transitional provisions in section 4 of the 2003 Ordinance; the functions, rights and liabilities of the Board of Administration ("le Conseil Administratif des États") and of its President arising under or by virtue of this Ordinance were previously transferred to it from the Superviseur de la Chaussée et Trésorier des États in accordance with the provisions of the Ordonnance attribuant au Conseil Administratif des États les pouvoirs et devoirs jusqu'ici exercés par le Superviseur

de la Chaussée et Trésorier des États en vertu des Ordonnances de la Cour Royale, with effect from 2nd October, 1922.

³ These words were previously substituted in accordance with the provisions of the Ordonnance attribuant au Conseil Administratif des États les pouvoirs et devoirs jusqu'ici exercés par le Supérieur de la Chaussée et Trésorier des États en vertu des Ordonnances de la Cour Royale, with effect from 2nd October, 1922; and by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 2, Schedule 1, paragraph 3(a), with effect from 6th May, 2004.

⁴ These words were previously substituted in accordance with the provisions of the Ordonnance attribuant au Conseil Administratif des États les pouvoirs et devoirs jusqu'ici exercés par le Supérieur de la Chaussée et Trésorier des États en vertu des Ordonnances de la Cour Royale, with effect from 2nd October, 1922; and by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 2, Schedule 1, paragraph 3(a), with effect from 6th May, 2004.